

サマースクール 2015

院生研究発表会・予稿集

主催／ Organized by

東京外国語大学国際日本研究センター
International Center for Japanese Studies
Tokyo University of Foreign Studies

2015年7月 15日(水)、16日(木)
東京外国語大学府中キャンパス研究講義棟 104-106 室
July 15 and 16, 2015
Room 104-106, Research and Lecture Building
Fuchu Campus, Tokyo University of Foreign Studies

7月15日(水) Wednesday 15th July

会場 研究講義棟 1F 104,105,106,
Venue 104,105,106 1F, Research and Lecture Building

14:20 ~ 18:00 (104) 言語/Linguistics

日本語・中国語母語話者英語学習者コーパスに基づく前置詞の誤用:

日本語・英語・中国語の空間認知表現の対照研究7

Prepositional Errors in a Japanese and Chinese Learners Corpus of English:
A Contrastive Study of Time and Space Markers in Japanese, English and Chinese
ローレンス・ニューベリーペイトン (東京外国語大学)
Laurence Newbery-PAYTON (Tokyo University of Foreign Studies)

学習者コーパスに基づく日本語母語話者中国語学習者のヴォイスの習得8

A Study on the Acquisition of 'Voice' by Japanese Learners of Chinese
Based on a Learners' Corpus of Chinese
路 敏敏 (東京外国語大学)
LU Min Min (Tokyo University of Foreign Studies)

取り立ての「も」と「也」の対照研究10

A Contrastive Study of the Focus Particles 'Mo' in Japanese and 'Ye' in Chinese
張 景斌 (東京外国語大学)
ZHANG Jing Bin (Tokyo University of Foreign Studies)

アニメに見られるオノマトペ11

Onomatopoeia Seen in Anime
サイラス・キビー (国立台湾大学)
Cyrus KIBEE (National Taiwan University)

接触場面における日本語母語話者の意識に英語非母語話者としての経験が与える影響12

The Influence of Experience as Non-Native Speakers on Beliefs of Native Speakers in Contact Situations
嶋原 耕一 (東京外国語大学)
SHIMAHARA Kouichi (Tokyo University of Foreign Studies)

日本語教育におけるマンガ活用に向けての基礎研究

ー日本語学習者によるストーリーマンガの読解分析からの考察ー13

Basic Research for Using Manga in Teaching Japanese: Study Based on How Japanese Learners Read Manga
正木 みゆ (東京外国語大学)
MASAKI Miyu (Tokyo University of Foreign Studies)

14:20 ~ 18:00 (105) 言語、文化 / Linguistics, Culture

- 日本語の日常会話における『女性語』に関する一考察14
A study on Women's Language in Japanese Conversation
徐 園園 (北京大学・東京外大)
XU Yuan Yuan (Peking University・Tokyo University of Foreign Studies)
- 「山田先生は優しい人だ」構文について—「山田先生は優しい」構文と比較しながら—15
About a Sentence of 'Yamada Sensei wa Yasashii Hitoda':
Comparing with a Sentence of 'Yamada Sensei wa Yasashii'
黄 允實 (東京外国語大学)
HWANG Youn Sil (Tokyo University of Foreign Studies)
- 20代日本語母語話者友人同士間「不満表明」に関する一考察—ロールプレイ法の調査結果をもとに—16
Study of Complaining towards Friends among Native Japanese Speakers with Age of 20's:
Based on the Survey of Roleplay
楊 文娟 (東京外国語大学)
YANG Wen Juan (Tokyo University of Foreign Studies)
- 誤解の解消における性差についての研究 —語用論の観点から17
On Gender Differences in Eliminating Misunderstanding: from a Pragmatic Perspective
牛 晶 (筑波大学)
NIU Jing (Tsukuba University)
- 日韓の謝罪文化の違い—日本人観光客の“不満”の内容から—18
Apologies ; Japan and Korea Styles – Focused on Dissatisfaction of the Japanese Tourists
持田 祐美子 (韓国中央大学校)
MOCHIDA Yumiko (Chung-Ang University)
- 「緊急依頼」におけるポライトネス—日本語母語話者と中国人日本語学習者に対する
role-playing 調査に基づいて19
On Politeness in Emergency : an Investigation of the Differences in Role-playing
between Japanese Native Speakers and Chinese and Chinese Japanese Learners
孫 楊 (中国揚州大学・東京外国語大学校)
SUN Yang (Yangzhou University・Tokyo University of Foreign Studies)
- 日中両言語における対照研究—「ノデハナイカ」を中心に20
A Contrastive Study of Japanese and Chinese: Focusing on 'Nodewanaika'
康 雅蓁 (開南大学)
KANG Ya Chen (Kainan University)

- 日本語とタイ語の限定表現に関する対照研究 — 「名詞+だけ」が用いられた文を中心に— ……22
A Contrastive Study of Japanese and Thai Limitation Expressions –Focus on “Noun +*Dake*”–
モンコンチャイ・アッカラチャイ (東京外国語大学)
Akrachai MONGKOLCHAI (Tokyo University of Foreign Studies)
- 「二字漢語する」とその対応する「二字漢語をする」との交替条件 —意味からのアプローチ— ……23
The Alternation of ‘Two-Word Sino-Japanese-Verbs Suru’ and its Relevant Form
‘Two-Word Sino-Japanese-Verbs Wo Suru’:from the Perspective of Semantics
袁 建華 (北京外国語大学)
YUAN Jian Hua (Beijing Foreign Studies University)
- 日韓「V+N」型複合名詞の語構成に関する対照研究 ……24
A Contrastive Study on Word Formation of Korean and Japanese Compoundnouns
金 恵珍 (東京外国語大学)
KIM Hye Jin (Tokyo University of Foreign Studies)
- 品詞間の連続性について—名詞から連体詞へ— ……25
The Continuity between Parts of Speech:from Noun to Adnominal
孫 瀾月 (東京外国語大学)
SUN Lan Yue (Tokyo University of Foreign Studies)
- 段階性到達動詞が持つ絶対的成立点と相対的成立点 ……26
Absolute Perfective Point and Relative Perfect Point of Degree Achievement Verb
城戸 秀則 (国立政治大学)
KIDO Hidenori (National Chengchi University)
- 日本語と韓国語の名詞述語文に関する対照研究—叙述の種類の観点から— ……27
Contrastive Study on the Nominal-Predicate Sentences in Japanese and Korean
崔 正熙 (東京外国語大学)
CHOI Jeong Hee (Tokyo University of Foreign Studies)
- 日本人ペルシア語学習者の作文におけるペルシア語の前置詞の誤用 —日本語や英語との対照— ……28
An Analysis of Prepositional Errors by Japanese Learners of Persian: a Contrastive Perspective
カーヴェ・マグスディ (東京外国語大学)
Kaveh MAGHSOUDI (Tokyo University of Foreign Studies)

7 月 16 日 (木) Thursday 16th July

会場 研究講義棟 1F 104,105,106

Venue 104,105,106 1F, Research and Lecture Building

14:20 ~ 18:00 (104) 文学、歴史 / Literature, History

山鹿素行思想における孟子王覇論の変容について —朱子学との軌跡を手がかりに— ……………29

The Transformation of Mencius's Philosophy on Overlord in Yamaga Oukou's Thoughts:

A Parallel Reflection on Zhuxi

張 曉明 (北京外国語大学)

ZHANG Xiao Ming (Beijing Foreign Studies University)

安部公房の『他人の顔』論 —語り手の機能による構造の打破をめぐる— ……………30

A Study on Kobo Abe's "*the Face of Another*": Focus on Breaking Structure by a Consideration of the Narrator

解 放 (東京外国語大学)

XIE Fang (Tokyo University of Foreign Studies)

三島由紀夫における生の肯定としてのニヒリズム—『金閣寺』『鏡子の家』『豊饒の海』を中心に— ……………31

Nihilism as 'the Life Affirmation' in Yukio Mishima:

with a Focus on "*Temple of the Golden Pavilion*" "*Kyoko's House*" "*The Sea of Fertility*"

高 好眞 (東京外国語大学)

KO Ho Gin (Tokyo University of Foreign Studies)

『宮尾本平家物語』における平時子像の研究—『平家物語』における二位の尼との比較を中心として— ……………32

The Female Image of Taira no Tokiko in "*Miyao the Tale of the Heike*":

a Comparison with the Image of Nii no Ama in "*the Tale of Heike*"

張 雅茜 (国立台湾大学)

CHANG Ya Chien (National Taiwan University)

『源氏物語』における薫の主人公性に関する一考察 —一女一宮と女二宮との関係を中心に— ……………33

A Study of the Nature of Hero Kaoru in "*The Tale of Genji*": a Main of the Relationship between Onnaichinomiya and Onnaninomiya

金 兌映 (韓国外国語大学)

KIM Tae Young (Hankuk University of Foreign Studies)

『源氏物語』における飲食研究 —若菜巻を中心に— ……………34

A Study of Foods in '*the Tale of Genji*': Focusing on the *Wakanamaki*

孫 庚玉 (韓国外国語大学)

SON Kyung Ok (Hankuk University of Foreign Studies)

- スウェーデンボルグの神秘主義思想と鈴木大拙の禅思想
—スウェーデンボルグ思想は鈴木大拙の『靈性』概念形成に関わりがあったか—……………35
Swedenborg's Mysticism and Daisetz Suzuki's Zen Philosophy:
Have Swedenborg's Thoughts Influenced the Formation of Suzuki's Spirituality?
那須 理香 (国際基督教大学)
NASU Rika (International Christian University)
- 明治期における牛肉食用化の具体相 —仮名垣魯文『安愚楽鍋』を中心に— ……………36
The Concreteness of Edible Beef during the Meiji Period:
the Case of Robun Kanagaki 'Aguranabe'
簡 孝羽 (国立政治大学)
CHIEN Shiao Yu (National Chengchi University)
- 日本と中国におけるジェントリフィケーションに対する考察 ……………37
A Study of Gentrification in Japan and China
梁 昕怡 (東京外国語大学)
LIANG Xin Yi (Tokyo University of Foreign Studies)
- 米穀法時代の米価調節論 —米穀調査会における議論を中心に— ……………38
The Debate Over Rice Price Regulation in the Period of Rice Law:
by Focusing on the Debate in the Rice Research Commission
黄 楚群 (東京外国語大学)
HUANG Chu Qun (Tokyo University of Foreign Studies)
- 1930年代日本における統制経済を巡る言説空間の展開 —電力国家管理を中心に— ……………39
The Development of the discourse Over the Command Economic System in 1930s Japan:
with Focus on the Electric National Control
内川 隆文 (東京外国語大学)
UCHIKAWA Takafumi (Tokyo University of Foreign Studies)
- ロシア内戦の難民：アメリカ赤十字社と日本の関わりについて ……………40
The Refugees of the Civil War in Russia:
the Approach of the American Red Cross and Japan
レブロワ・マリヤ (東京外国語大学)
REBROVA Maria (Tokyo University of Foreign Studies)

- 日韓の土着信仰とキリスト教思想の様相の比較研究41
A Comparative Study on Aspects of Indigenous Beliefs and Christian Thought in Japan and Korea
任 地仁 (東京外国語大学)
IM Ji In (Tokyo University of Foreign Studies)
- 日本統治期の台湾における「少女」像の構築とその自己形成—楊千鶴『花咲く季節』を例として—42
Images of Girls Constructed in Taiwan under Japanese Occupation:
the Case of Chian-ho Yang's "Hana Saku Kisetsu"
曾 靖方 (台湾東海大学)
TSENG Ching Fang (Tunghai University)
- 1996年以降の日本の書籍出版の多様性.....43
Diversity of Books in the Japanese Publishing Industry: Focusing on Industrial Structure, Distribution System
and Relationship between Players Diversity in Books in the Japanese Publishing Industry since 1996
クリッタボン・ヴィパーヴィークン (タマサート大学)
Krittaphol VIPHAVEEKUL (Thammasat University)
- 在日朝鮮人にとっての「8.15」—関東大震災時の虐殺事件のトラウマ的体験とそのゆくえ—44
What Did and Does 'August 15 in 1945' Mean to Koreans in Japan? :
Traumatic Experiences in the "Kanto Massacre"
鄭 永寿 (東京外国語大学)
CHONG Yong Su (Tokyo University of Foreign Studies)
- 19世紀末から20世紀初頭の西洋における女優貞奴と花子の上演の受容について
—ゴードン・クレイグの評論を中心に—45
Reception of the Performance of Sada Yacco and Hanako in the West at the Turn of the Century:
Centered on the Critiques of Gordon Craig
高 洋 (シンガポール国立大学)
Gao Yang (National University of Singapore)
- 本省人作家・黄春明の台湾社会に対する認識～日本統治期の余波と国際情勢・近代化の影響を中心に～46
Recognition of Taiwan Society of the Taiwanese Writer, Huangchunming:
Focused on the Aftermath of Japan Reign Period,
and the Impact of the not only International Situation but also Modernization—
木下 佳奈 (東京外国語大学)
KINOSHITA Kana (Tokyo University of Foreign Studies)

7月15日(水) _104室

日本語・中国語母語話者英語学習者コーパスに基づく前置詞の誤用：
日本語・英語・中国語の空間認知表現の対照研究

Prepositional Errors in a Japanese and Chinese Learners Corpus of
English: a Contrastive Study of Time and Space Markers in Japanese,
English and Chinese

ローレンス・ニューベリーペイトン (Laurence Newbery-PAYTON)
東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

本発表では、日本語・中国語母語話者による英語学習者コーパスにおける、空間認知に関わる前置詞 in/on/at の誤用の相違に焦点をあて、学習者の母語からどのような影響を受けているのかを考察する。分析コーパスは、東京外国語大学及び上海外国語大学英語専攻の学生が、同一のエッセイを日本語・中国語から翻訳した書き言葉エッセイコーパスで、それぞれ 44 ファイル (総語数：13,119 語) と 61 ファイル (総語数：17,919 語) から成る。英語母語話者によって添削されたデータ英文にカイ二乗検定を行ったところ前置詞の誤用に有意の差が観察された。具体例として、中国母語話者による in の誤用や at の非用、また日本語母語話者による of の誤用や in の非用が挙げられる。

このような学習者の母語による誤用の相違は、日本語・英語・中国語の空間表現の相違によるものと考えられ、日本語における「に」「で」の後置詞や中国語における<-上>、<-里>、<-中>等の方位詞との対照から分析する。

学習者コーパスに基づく日本語母語話者のヴォイスの習得

A Study on the Acquisition of 'Voice' by Japanese Learners of Chinese
Based on a Learners' Corpus of Chinese

路 敏敏 (Lu Min Min)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

本発表は、中国語学習者コーパスを用いて、日本語母語話者が中国語の受身文・使役文・自動詞・他動詞をどのように習得するのかを考察する。日本語母語話者中国語学習者コーパスを分析すると、日本語の直接受身構文の影響がある誤用や、日本語の持ち主受身構文の影響によると考えられる誤用などが見られる。

本発表では、学習者の習得レベルに応じて、日本語母語話者中国語学習者がどのようにヴォイスを習得していくのか、各レベルにおいてどのような誤用がよく見られるのかを分析し、日本語のヴォイス体系と対照しながら考察を行う。

7月15日(水) _104室

取り立ての「も」と“也”の対照研究

A Contrastive Study of the Focus Particles 'Mo'in Japanese and 'Ye'in Chinese

張 景斌 (ZHANG Jing Bin)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

本発表は、日本語母語話者中国学習者コーパスのなかで、「も」と“也”に焦点を当て、両者の機能の相違点が、第二言語習得にどのように影響しているかについて考察する。例えば、日本語母語話者中国語学習者は、“清水寺也在外国非常有名”“我当时也对清水寺不兴趣”等、“也”の生起位置が誤っている場合も多い。日本語の「も」と中国語の“也”は類似事態の追加という点で一致しているが、取り立て部分の協調に対応する中国語の表現については、語順を変えるか、あるいは“竟竟”といった表現を用いなければならないことが多い。例えば、「昨日、彼はビールを三本も飲んだ」に対応する中国語の文は“昨天他竟喝了三瓶啤酒”になる。

本発表では、日本語・中国語の取り立ての用法の対照研究を行ったうえで、学習者コーパスの誤用分析をすすめる。

7月15日(水) _104室

アニメに見られるオノマトペ

Onomatopoeia Seen in Anime

サイラス・キビー (Cyrus KIBBE)

国立台湾大学 (National Taiwan University)

日本語教育では、日本語学習者の学習きっかけや目的を考慮する必要がある。熊野(2010)や堀越(2010)などによると、日本のアニメは海外にどんどん広がっていった、日本語を勉強し始めるきっかけとなることが分かった。学習過程では、アニメが膨大な役割を果たしていると考えられる。この大事なリソースの把握による、学習者のニーズにもっと適切に対応できる。ここでは、日本語教育の初・中級レベルの学習者のオノマトペの特徴や傾向とオノマトペに接触する状態を明らかにする。

アニメシリーズ9つの調査を通して、アニメに現れるオノマトペを把握した上、各種言語資料(雑誌記事、新聞記事、シナリオ集、教科書)に見られるオノマトペとの比較で、アニメのオノマトペの傾向と特徴を探る。これを探求するため、各種言語資料のオノマトペの数と意味分類の分析要素を用いる。アニメのオノマトペにはこの二つの分析方法に人物像の分析を加えて、話し手が言うセリフによって人物の性格やアイデンティティを表すオノマトペの傾向が見られるかを明らかにする。

接触場面における日本語母語話者の意識に
英語非母語話者としての経験が与える影響

The Influence of Experience as Non-Native Speakers on Beliefs of
Native Speakers in Contact Situations

嶋原 耕一 (SHIMAHARA Koichi)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

母語話者と非母語話者が接触場面で対等な関係を築くためには、非母語話者の学びや気づきも重要であることが主張されている。その学びの過程を明らかにするには、どのように母語話者の意識が変化するか、縦断的な観点から分析する必要があるといえる。その意識に影響すると考えられる要因はいくつかあるが、本研究では非母語話者としての経験に注目した。英語非母語話者として会話に参加した経験を多く持つ母語話者 3 名に、半構造化インタビューを実施し、その経験が母語話者としての意識にどのような影響を及ぼしているのか、質的に分析した。さらに比較のために、非母語話者としての経験がほとんどない母語話者 4 名にも、同様にインタビューを実施した。

結果、英語非母語話者としての経験が母語話者の意識的配慮の根拠となっている様子が認められた。発表ではその影響について、実際の語りを提示しながら詳細に明らかにしていく。

7月15日(水) _104室

日本語教育におけるマンガ活用に向けての基礎研究
—日本語学習者によるストーリーマンガの読解分析からの考察—

Basic Research for Using Manga in Teaching Japanese:
—Study Based on How Japanese Learners Read Manga—

正木 みゆ (MASAKI Miyu)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

学習者人気に端を発して、アニメ・マンガの日本語教育への活用研究が現在盛んになってきている。マンガについては、表現形式上の特性から考えれば、絵という助けがあるぶん文字だけの媒体よりも分かりやすいと推察できる一方で、実際には日本語学習者にとって生のマンガを読むことは困難な場合が多い。そのため日本語教育におけるマンガは現状、オノマトペや会話表現などを学習するツール、もしくは動機づけ促進のツールとして扱われる傾向があるが、マンガ活用の可能性・意義は本当にそれだけなのだろうか。

本研究では読書素材としてのマンガに焦点を当て、日本語学習者がマンガを読むということはどのような活動なのかを明らかにすることを大きな目標とする。そのための基礎研究として、マンガ形式がストーリー読解にどのような影響を与えるのかを実験により調査し、マンガ内の日本語難易度と読後の感想、理解度との関わりを質的に分析する。

日本語の日常会話における「女性語」に関する一考察

A Study on Women's Language in Japanese Conversation

徐 園園 (XU Yuan Yuan)

北京大学・東京外国語大学

(Peking University・Tokyo University of Foreign Studies)

言語と女性に関する問題については1973年にロビン・レイコフ (Robin Lakoff) によって初めて提起されて以来、言語とジェンダーの関係に関して数多くの研究がなされてきた。現代、男女の言葉遣いの接近がしばしば指摘されているが、それにしても、男女における言葉の使用傾向の違いが見られるため、無視できない問題であると思われる。しかし、先行研究に扱われているデータ数が少ないため、実際の会話における「女性語」の使用実態が明らかにされていないようである。

そこで、本発表では、日本語の日常会話から「女性語」の使用例を収集、整理し、その日常会話での分布はどのようになっているのか、どのような特徴が見られるのか、について分析する。

7月15日(水) _105室

「山田先生は優しい人だ」構文について
— 「山田先生は優しい」構文と比較しながら —

About a Sentence of “Yamada Sensei Wa Yasashii Hito da”:
Comparing with a Sentence of “Yamada Sensei Wa Yasashii”

黄 允實 (HWANG Youn Sil)
東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

本発表は、次のような構文を比較しつつ、考察しようとするものである。

1. 山田先生は優しい人だ。(述語構造が「形容詞＋名詞ダ」の名詞述語文)
2. 山田先生は優しい。(形容詞述語文)

1の文は「山田先生は人だ」だけでは文が成立せず、実質的な意味は形容詞「優しい」が担っており、文の全体の意味としては、2のように主語の特性を表している。だが、二つの形式は本質的に述語構造が違っており、構文的に異なる文である。例えば、規定語(連体修飾語)との共起において、「形容詞＋名詞ダ」文は可能であるが、形容詞述語文は不可能である。

3. 「彼は信頼できる誠実な人だ。」
- 4.? 「彼は信頼できる誠実だ」

このように、述語に名詞を含んでいるか否かで、両形式に違いが見られる。本発表では、両形式の文を主題の示し方や文の成分との共起において比較しつつ、「形容詞＋名詞ダ」構文や述語構造の特徴を探ることを目的とする。

20代日本語母語話者友人同士間「不満表明」に関する考察
ーロールプレイ法の調査結果をもとにー

Study of Complaining Towards Friends among Native Japanese
Speakers with Age of 20's: based on the Survey of Roleplay

楊 文娟(YANG Wen Juan)

東京外国語大学(Tokyo University of Foreign Studies)

本研究は20代日本語母語話者友人同士を対象にし、女性友人同士と男性友人同士各8組の自然会話データを収集した。悪い成績を人にバラされた場合、使用された「不満表記」ストラテジーに男女差があるのか、もしある場合、どのような点が異なるのか、検証した。

分析の結果、女性友人同士間では「断定的回避」「程度抑制」「自身不利益の協調」の不満表明ストラテジーを使用した傾向が多く、それに対して男性同士間では「直接相手の行為を指摘」と「直接自分の不利益を強調」の不満表明傾向が強いことが分かった。

またこの男女差が一般化にできるかを検証するために、spss17.0でt検定統計分析した結果、極めて有意な差が見られた。不満を表明する際に、20代日本語母語話者女性友人同士に比べ、20代日本語母語話者男性友人同士の方がよりフェイス侵害度の高い言い方をしていることが分かった。

7月15日(水) _105室

誤解の解消における性差についての研究—誤用論の観点から—

On Gender Differences in Eliminating Misunderstanding:
from a Pragmatic Perspective

牛 晶 (NIU Jing)

筑波大学 (University of Tsukuba)

親しい人間関係がもつれるとこれほど厄介なものはない。日本語母語話者でさえそういった問題を抱えているのであるから、日本語学習者が感じる困難はなおさらである。相手の真意を察して、こうではないか、ああではないかと相手に確認しながら、相手の意図と自分の解釈との距離を縮めていくのがコミュニケーションである。原理的に二人の間に距離がなくなることはない。その解決法として配慮表現を提案し、対人的配慮のストラテジーが必要になる「誤解の解消」を取り上げ、配慮表現の観点から研究を行う。

日本語学習の教科書において、「誤解の解消」は、「アドバイス」「紹介」「褒める」「断る」などの表現に比べ、重きを置かれていないようである。「誤解の解消」をどのようにストラテジーが見られるのであろうか。本稿はドラマシナリオにおいて、誤解を生じた後の親しい関係の人間同士の誤解の解消を性別による構造分析を考察しよう。

日韓の謝罪文化の違い—日本人観光客の“不満”の内容から—
Apologies; Japan and Korea Styles
—Focused on Dissatisfaction of the Japanese Tourists

持田 祐美子 (MOCHIDA Yumiko)
韓国中央大学校 (Chung-Ang Universty)

本研究では、日本人観光客の韓国旅行、特に接客場面において「トラブル(あるいは問題)」と感じる点と、それに対する韓国のサービス業者の対応についての具体的な事例(インターネットの口コミ)を対象として、日本人観光客の「不満」の内容について分析した。

特に、「謝罪がなかった」こと、あるいは「謝罪・対応の仕方」を中心に、類型化(分類)、共通点、特徴などについて考察し、それと共に、こうした不満が発生する一つの要因として、日韓の謝罪文化の違いについて考察した。

また、「謝罪があった」ことによる不満の解消事例についても取り上げ、日本人に対する接客における謝罪の重要性について指摘した。

本研究において特に明らかになったことは、日本人は反応の有無が重要事項なのに対し、韓国人は対処の有無が重要事項なのだと考えられる点である。

これを受け、「日本人にとっての反応の有無」と「韓国人の無反応(=沈黙)」についてさらに考察し、韓国の沈黙の文化についてや、謝罪への応答についても考察対象を広げた。

7月15日(水) _105室

「緊急依頼」におけるポライトネス
-日本語母語話者と中国人日本語学習者に対する role-playing 調査に基づいて-

On Politeness in Emergency:
an Investigation of the Differences in Role-playing between
Japanese Native Speakers and Chinese Japanese Learners

孫 楊 (SUN Yang)

中国揚州大学・東京外国語大学

(Yangzhou University・Tokyo University of Foreign Studies)

「緊急依頼」は普通の依頼と異なる面もあり、用いられるストラテジーは直接的になる傾向がある(Brown & Levinson1987、岡本 1991 など)。そこで、中国人日本語学習者(学習者)も日本語母語話者と同様に場面に応じ、適切なストラテジーを用いることができるかを明らかにするため、日本語母語話者と学習者を対象として、「上下親疎」を設定した Role-playing で「緊急依頼」調査を行った。その結果、学習者は「緊急依頼」の場合でも、「丁寧さ」の過剰反応が見られた。このような傾向は日本語教室指導での依頼の教授の不十分を示唆していることが分かった。

日中両言語における対照研究－「のではないか」を中心に

A Contrastive Study of Japanese and Chinese:
Focusing on "Nodewanaika"

康 雅蓁 (Kang Ya Chen)

開南大学 (Kainan University)

日本語の「ノデハナイカ」という表現は頻繁に文章や会話で出現され、中国語訳もバラエティーである。一見にして、形は否定疑問文であるが、実際はむしろ内面的には様々な役割が立たせるように考えられる。本研究は中訳されてある日本語の人気小説三冊の中から「ノデハナイカ」による文を取り出して、対照分析の試みを行う。様々な表現を検討して、機能ごとに分類しておく。その分類を通して各々の翻訳文を分析し、一般化を探求すると同時に、役者の翻訳に関する方法を考察することを射程に入れて、文献を参考に、一つずつ検討しておく。

「ノデハナイカ」とその中国語訳を対照研究することで、中国語を母国語とする学習者の役に立てれば、ひいては日本語教育の一助になれば幸いである。

7月15日(水)_106室

日本語とタイ語の限定表現に関する対照研究
—「名詞+だけ」が用いられた文を中心に—

A Contrastive Study of Japanese and Thai Limitation Expressions:
Focus on "Noun +dake"

モンコンチャイ・アッカラチャイ (MONGKOLCHAI Akrachai)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

ある要素が唯一のものであることを示し、同類の他のものを排除する「限定」の意味を表す場合、日本語では「だけ」「しか」「ばかり」などのとりたて助詞を用いて表す。それに対して、タイ語ではこのような意味を表す時には *khêe*、*phianj*、*têe*、*chaphó'* などの限定辞を用いて表現する。

本発表では、日本語とタイ語の限定表現に焦点を当て、統語的特徴及び意味的特徴の異同を探ることを目的とする。「だけ」が名詞をとりたてる場合（例. 〈太郎だけパンを食べた。〉、〈太郎はパンだけ食べた。〉、〈パンを食べたのは太郎だけだ。〉など）を分析対象として取り上げ、先行研究の成果を踏まえつつ、この場合の「だけ」に見られる統語的特徴と意味的特徴を整理する。さらに、名詞句の前に位置する場合のタイ語の限定辞 *khêe*、*phianj*、*têe*、*chaphó'* の統語的特徴及び意味的特徴と比較対照し、両言語の共通性と相違性を明らかにする。

「二字漢語する」とその対応する「二字漢語をする」との交替条件
—意味からのアプローチ

The Alternation of "Two-word Sino-Japanese-Verbs Suru"
and its Relevant "Two-word Sino-Japanese-Verbs Wo Suru":
from the Perspective of Semantics

袁 建華 (YUAN Jian Hua)

北京外国語大学 (Beijing Foreign Studies University)

「二字漢語する」における二字漢語は自由形態素（単独で無活用動詞となる）として動詞全体のスキーマ的意味を継承している。「二字漢語をする」における二字漢語は明らかに名詞である。本発表は名詞の二字漢語は動詞の二字漢語より転成してきたものとし、品詞性の違う「二字漢語」の意味対照という視点から両者の交替条件を考察していく。静的な属性を持つ単語形の場合、その同形転成名詞が名詞らしくない故に交替できない。動的な属性を持つ単語形については、同形転成名詞がデキゴト名詞の意味のみかデキゴト名詞の他に動作主以外のモノ名詞の意味が備わる場合、両者は交替できる。「教授する」→「教授をする（している）」のように同形転成名詞が動作主を表すモノ名詞の場合は、交替できるように見えるが、後者の「する」はもはや軽動詞でなくなり、両者の意味が異なっている。一方、単語形と構文形が交替できても実際の使用において統語環境に制限される。

7月15日(水) _106室

日韓「V+N」型複合名詞の語構成に関する対照研究
A Contrastive Study on Word Formation of
Korean and Japanese Compoundnouns

金 恵珍 (KIM Hye Jin)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

日本語の「V+N」型複合名詞の中には動詞性を帯びるものがあるのに対して、韓国語の「V+N」型複合名詞は動詞性を帯びることができない。本来であれば、「V+N」型複合名詞はその構造のため、主に修飾関係だけを持ち、動詞性を持つことができないと考えられるが、日本語の複合名詞の中には「買い物、忘れ物」のように動詞性を帯びるものが存在する。

そこで、本発表では「複合名詞を構成する要素が項関係を持つ最、動詞性を持つことができる」という仮説を立て、韓国語と日本語の複合名詞の例を幾つか挙げ考察する。日本語における「V+N」型複合名詞は修飾関係はもちろん、項関係をも持つため、動詞性を持つことができる一方、韓国語における「V+N」型複合名詞は通常修飾関係だけを持つため、動詞性を持つことができないと主張する。

7月15日(水) _106室

品詞間の連続性について一名詞から連体詞へ

The Continuity between Parts of Speech:
from Noun to Adonominal

孫 瀾月 (SUN Lan Yue)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

文法論における形態・機能・意義においては様々である単語をある一つの原則に基づいて類別を施すことを品詞分類という。品詞分類の際、構文的機能を最優先の基準としなければならないといわれているが、多くの品詞類にはいくつかの機能を併せ持っている。つまり、各々の品詞には固有・一次的な働きと副次的な働きがあるため、品詞分類は相対的にされているものであるといえる。ゆえに、品詞間の関係は連続的であり、部分的に重なる場合もある。

本発表は主として名詞と連体詞との連続性について探る。「学生」「電車」のような典型的な名詞は、構文的な機能においていかなる段階を経て、「一介の(研究者)」「一連の(出来事)」のような名詞らしさがほとんど失って連体詞と認定すべき語に接近していくのかを明らかにする。

7月15日(水) _106室

段階性到達動詞が持つ絶対的成立点と相対的成立点

Absolute Perfective Point and Relative Perfect Point of Degree Achievement Verb

城戸 秀則 (KIDO Hidenori)

国立政治大学 (National Chengchi University)

日本語における、主体の変化を表わす動詞には、「死ぬ」「着く」といった瞬間的な位置変化・状態変化を表すものと、「進む」「太る」といった段階的な位置変化・状態変化を表すものがあるが、その中でも段階的な状態変化を表す「太る」「乾く」といったタイプの動詞は「段階的」であるという共通点から、「少しずつ」「徐々に」といった副詞と共起できる一方、「完全に」と共起できるかどうかで、以下のような異なりを見せる。

洗濯物は {徐々に／完全に} 乾いた。

太郎は {徐々に／?完全に} 太った。

このような段階的な変化を表す動詞は、「段階性到達動詞 (degree achievement verb)」(Dowty 1979) と呼ばれているが、なぜ共起する副詞に違いが見られるのだろうか。本稿では、この違いを、「絶対的成立点」と「相対的成立点」の観点から、分析・考察を行う。

日本語と韓国語の名詞述語文に関する対照研究
 — 叙述の類型の観点から —

Contrastive Study on the Nominal-Predicate Sentences
 in Japanese and Korean

崔 正熙 (CHOI Jeong Hee)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

日本語と韓国語の名詞述語文はいずれも「指定」と「属性」を表すのが本来の機能であるが、日本語の場合はそれ以外にも様々な場面で名詞述語文が使われている。その周辺的な用法を叙述の類型という観点から「存在」「状態」「出来事」「動作」という4つのカテゴリに分け、韓国語名詞述語文との比較分析を行った結果、機能範囲において次のような相違点があることが分かった。

【表1】日韓両言語の名詞述語文の機能範囲

	指定・属性	存在	状態	出来事	動作
日本語	◎	○	○	○	○
韓国語	◎	△	○	△	×

このように韓国語の名詞述語文は一定の条件下では「存在」や「状態」を表わすことができるが、「出来事」や「動作」を表す場合は制約が多く、ほとんどが動詞文で現れる。日本語の名詞述語文は「存在」「状態」「出来事」「動作」を表す文にまでその機能範囲を拡大することができるが、韓国語の場合は使用範囲が日本語より狭く、特に「動作」を表す文にまで拡大するには限界があると言える。

日本人ペルシア語学習者の作文における前置詞の誤用
—日本語や英語との対照—

An Analysis of Prepositional Errors by Japanese Learners of Persian:
a Contrastive Perspective

カーヴェ・マグスディ (Kaveh MAGHSOUDI)
東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

ペルシア語と日本語が典型的に異なるタイプの言語なので、両言語の対照が興味深い。筆者は2014年度より、本学の3年生向けペルシア語作文の授業を履修した日本人ペルシア語学習者(14名)の作文(約100枚)をもとに、ペルシア語誤用データベースの作成を行っている。これらの誤用の中では、動詞の誤りに次いで、前置詞や、不定を表す「無強勢の-i」や接続詞の誤りが最も目立つ例として認められる。本発表ではペルシア語の前置詞に関する誤用について発表したい。さらに、本学の英語誤用コーパスのプロジェクトで進められている、英語と日本語との対照研究のデータを使って、3言語(ペルシア語・日本語・英語)に認められる、前置詞の誤用における対照分析を行いたいと思う。

山鹿素行思想における孟子王覇論の変容について
—朱子学との軌跡を手がかりに—

The Transformation of Mencius's Philosophy on Overlord in
Yamaga Sokou's Thoughts: a Parallel Reflection on Zhuxi

張 曉明 (ZHANG Xiao Ming)

北京外国語大学 (Beijing Foreign Studies University)

孟子思想については、中国だけでなく、日本にも君臣関係、湯武放伐論、管仲論、王覇論、仁義・礼楽をめぐって、それぞれの「尊孟」・「非孟」の論争がある。特に、王覇論は日本の古学派でしばしば論争を引き起こしたものである。古学派の嚆矢だと呼ばれる山鹿素行の思想には朱子学への信奉から、批判までの変化軌跡がある。同時に、孟子王覇論についての姿勢も変容される。

そこで、本稿では朱子学との関係を踏まえて、山鹿素行の思想を「朱子学信奉期」、「古学創立期」、「日本学樹立期」三つの時期に分けて、朱子学との軌跡を手がかりに捉えて、孟子王覇論の変容を検討してみたい。

安部公房の『他人の顔』論
—語り手の機能による構造の打破をめぐって—

A Study on Kobo Abe's "*The Face of Another*"
Focus on Breaking Structure by a Consideration of the Narrator

解 放 (XIE Fang)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

安部公房の『他人の顔』は顔の喪失を演じることによって、現代都市社会から疎外された「失踪した人間像」を描いた長編小説である。この作品をめぐる先行研究において、〈存在〉対〈喪失〉、〈自己〉対〈他者〉というような対立した構図が小説の内部構造となしていると論じられてきた。しかし、本稿では構図の対立に見られる作品内部における葛藤を中心に論じるのではなく、むしろこのような分離した従来の構造を打破することで、作品の諸問題を統一的に把握するアプローチで検討したい。その手掛かりとして、安部公房の『他人の顔』のテキストを対象に、ナラトロジー的アプローチ、つまり、語り手の機能によって、従来の対立した構造を崩すところに作品の内質を再検討する。更に脱構築の視点から読者の介入の問題も加えて論じてみる

三島由紀夫における「生の肯定」としてのニヒリズム
—仮題— 『金閣寺』『鏡子の家』『豊饒の海』を中心に

Nihilism as ‘the Life Affirmation’ in Yukio Mishima:
with a Focus on “*Temple of the Golden Pavilion*”
“*Kyoko’s House*” “*The Sea of Fertility*”

高 好眞 (KO Ho Gin)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

『金閣寺』と『鏡子の家』におけるニヒリズムには、「生の肯定」すなわち「ニヒリズムの克服」という色合いが窺われる。しかし『豊饒の海』に描かれるニヒリズムは、このテーマでは収まらない主題の飛躍がみられる。

今回の発表では、前者の二つの作品にみられるニヒリズムの〈強者〉としての三島の立場を念頭に置きながら、三島的なニヒリズムの源泉たるものを『中世』『哲学的日記』のような10代後半の作品に遡及し検討することに重点を置く。

本発表会を機に三島由紀夫における「原体験」の根幹にある「浪漫主義」の有様を掴むことを期待する。

『宮尾本平家物語』における平時子像の研究
— 『平家物語』における二位の尼との比較を中心として—

The Female Image of Taira no Tokiko
in “*Miyao The Tale of The Heike*”:
a Comparison with the Image of Nii no Ama in “*The Tale of Heike*”

張 雅茜 (CHANG Ya Chien)
国立台湾大学 (National Taiwan University)

歴史小説を創作し続けている宮尾登美子氏は「歴史小説というのは暦年を間違っはいけない、人物像がいままでの伝承とあまり大きく離れてはいけない、と最低限のことはありますけれども、やっぱり作家として書こうと」と述べて、史実尊重しながらも、創作自由度を重視する態度を示している。『平家物語』の中で、二位の尼が登場場面は少ないが、その行動は平家の発展とつながっている。『宮尾本平家物語』での平時子は、政治に介入し、夫の意見を押しつぶした強い女性として、『平家物語』における頭領の平清盛にふさわしい妻だけではなく、その権力への欲望が深く描写されている。

本稿は両者の比較を中心として、両者の女性像を明らかにする。宮尾登美子氏によって描かれた新たな平時子像を通じて、宮尾氏の改作意図を探求したい。

『源氏物語』における薫の主人公性に関する考察—
女一宮と女二宮との関係を中心に

A Study of the Nature of Hero Kaoru in “*The Tale of Genji*”:
a Main of the Relationship
between Onnaichinomiya and Onnnaninomiya

金 兌映 (KIM Tae Young)

韓国外語大学校 (Hankuk University of Foreign Studies)

本発表では、『源氏物語』続編における薫の主人公性について考察してみようと思う。正編の主人公光源氏が持つ好色性は源氏の直系である匂宮が受け継いでいるが、続編は、「まめ」性の与えられた主人公が道心を成し遂げようとするが、恋心のためたゆまずそれを妨げられる物語として読み解くことができる。そこで、本発表では第三部の主題性を示す人物として薫を主人公として把握する。女君とかかわる男君としての男主人公として、薫の主人公性を考えようとする場合、注目される巻は宿木巻と蜻蛉巻である。宿木巻には、薫への女二宮降嫁、匂宮と六君との結婚による中君の苦悩と薫との関係の変化、新しい女主人公浮舟の登場など、様々な話題が述べられてゆくが、これらの事件は互いに緊密に関わり合いながら、大君亡き後の新たな物語世界を切り開いている。こうした宿木巻のダイナミズムを視野に入れた上で、薫への女二宮降嫁の問題について考える。蜻蛉巻には、浮舟失踪以後の人々の混乱、薫の女一宮思慕とその低迷のありさまが描かれる。薫への女二宮降嫁と女一宮思慕については、第二部の柏木物語と重なる側面があるので、その点をおさえながら、第三部の主題性を担わされている主人公薫の問題について新しい光をあててみたい。

『源氏物語』における飲食研究—若菜巻を中心に—

A Study of Foods in “*The Tale of Genji*”:
Focusing on the *Wakanamaki*

孫 庚玉 (SON Kyung Ok)

韓国外国語大学校 (Hankuk University of Foreign Studies)

『源氏物語』五十四巻にはリアリティーに富んださまざまな有職故実や人間関係が描かれている。平安時代の貴族はおかゆとか強飯、魚、若菜、山菜、お酒、果物、氷など様々な飲食を飲んだり食べたりしたようである。ところが、『源氏物語』には同じ平安時代の『うつほ物語』に比べて飲食に関する儀礼や表現が意外と少ない。平安朝物語の衣食住の中で飲食儀礼は衣装や住宅に比べても乏しい方であるが、「和食」はユネスコの無形文化遺産に登録されるくらい世界から日本料理の価値と文化が認められている。そこで『源氏物語』の研究は膨大な業績が積み重ねられているが、飲食文化の研究はあまり行なわれていないようである。

本稿では『源氏物語』の若菜巻を中心に、登場人物がどのような場面で何を食べているのか、飲食と儀礼との関わりなどを考察してみたい。

7月16日(木) _105室

スウェーデンボルグの神秘主義思想と鈴木大拙の禅思想
—スウェーデンボルグ思想は鈴木大拙の「靈性」概念形成に関わりがあったか—

Swedenborg's Mysticism and Daisetz Suzuki's Zen Philosophy:
Have Swedenborg's Thoughts Influenced the Formation of
Suzuki's "Spirituality"?

那須 里香 (NASU Rika)

国際基督教大学 (International Christian University)

「世界の禅者」と呼ばれ、西洋にZENを広めた鈴木大拙は、「靈性」を中心とした独自の禅思想を構築する以前、18世紀スウェーデンの科学者・神秘主義思想家スウェーデンボルグの著作を翻訳し日本に紹介している。明治期の仏教雑誌には「仏者スウェーデンボルグ」としてとりあげられ、仏教とスウェーデンボルグ神学の類似性が注目されたという経緯がある。鈴木大拙も、仏教に通ずるところのあるスウェーデンボルグ思想にふれることで、伝統仏教を異なる視点から見直す契機になるだろうと考えて紹介したものと思われる。鈴木独自の禅思想として構築した「靈性」という概念が、スウェーデンボルグ思想に触発されて着想を得たという可能性も否定できない。

この発表では鈴木「靈性」概念の形成に、スウェーデンボルグ思想が、関わりがあったかどうかについて考察する。

明治期における牛肉食用化の具体相
— 仮名垣魯文『安愚楽鍋』を中心に —

The Concreteness of Edible Beef during the Meiji Period:
the Case of Robun Kanagaki “*Aguranabe*”

簡 孝羽 (CHEN Shiau Yu)

国立政治大学 (National Chengchi University)

260年余り続いた「鎖国」に終止符を打った日本は、新しい時代「明治」を迎える。当時の日本は欧米列強のような近代国家を目指すため、西洋の文物を積極的に取り入れていたが、それは庶民の生活、とりわけ食習慣にも例外なく大きな影響を与えた。その代表格が文明開化のシンボルとされた牛肉の食用化である。

本報告では、日本人の食生活のなかで、庶民が牛肉を食用として受容する過程や様子について、牛肉食用化の初の啓蒙書として知られる、明治3年(1871)の仮名垣魯文『安愚楽鍋』をもとに論じてみたい。

日本と中国におけるジェントリフィケーションに対する考察

A Study of Gentrification in Japan and China

梁 昕怡 (LIANG Xin Yi)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

60年代のロンドンでインナーシティの再活性化、中・高所得者の都市への回帰という現象(ジェントリフィケーション)が最初に確認された。ジェントリフィケーションといえば、Smithによる供給サイドからの地代格差論とLeyによる新中間階級(ホワイトカラー)という2つの理論を言及しなければならない。しかし、これらの理論が70、80年代以降の日本と中国に適用するかどうかを検討したい。

そこで本報告では70、80年代以降の日本の新宿、釜ヶ崎と中国の上海の新天地、田子坊を対象地域とし、どのようなジェントリフィケーションがあったのか、問題提起してみたい。

米穀法時代の米価調節論—米穀調査会における議論を中心に—

The Debate over Rice Price Regulation in the Period of Rice Law:
by Focusing on the Debate in the Rice Research Commission

黄 楚群 (HUANG Chu Qun)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

米穀法は1921年に制定・実施され、三回の改正を経て、1933年米穀統制法の成立により廃止された。その間に、米穀の自由取引の前提の下で、政府による間接統制が行われていた。米穀問題に関して、需給面では、将来の食糧不足問題に対する強い認識の下で食糧の確保が要請されて、植民地米移入が増加し、日本内地市場を圧迫した問題が生じた。一方、価格面では、20年代前半の乱高下を経て、25年に最高値に達した後、物価より早いペースで下落した。このような背景で、1929年5月22日に米穀政策に関する重要事項を調査審議する米穀調査会が設置された。

本報告では、米穀調査会における米穀問題の根本対策をめぐる議論に焦点を当てて、各論者のもつ異なる国家の将来像、言い換えれば、近代化のビジョン及び農業に対する認識の違いという視点から議論を再考察し、各々の委員案が答申案に集約されていくプロセスを明らかにしたい。

7月16日(木) _105室

1930年代日本における統制経済を巡る言説空間の展開
—電力国家管理を中心に—

The Development of the Discourse over the Command Economic
System in 1930s Japan:
with Focus on the Electric National Control

内川 隆文 (UCHIKAWA Takafumi)
東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

電力国家管理とは電力市場を寡占化した5つの民間電力会社が、1939年に施行された電力国家管理法外関係4法により国営化された歴史的事実を指す。1936年5月、広田内閣下で国家管理の青写真が発表されたことで突如巻き起こった電力論争は法案が通過する1939年に至るまで電力業者、財界、政党、知識人といった多様な層によって展開された。

本発表ではこれまで日本経済思想上、位置づけられてこなかった電力国家管理を巡る論争を再評価することを目的とする。そのために、帝国議会会議録はもちろんのこと、マスメディアや公演などの速記録を駆使することで経済の統制を巡る当時の言説空間がどのように展開したかを明らかにする。

ロシア内戦の難民：アメリカ赤十字社と日本の関わりについて

The Refugees of The Civil War in Russia:
the Approach of the American Red Cross and Japan

レブロワ・マリヤ (REBROVA Maria)
東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

ロシア帝国が滅びて、内戦(1917~1922)が始まった時に、アメリカ、日本、フランスなどの国がロシアに武力干渉をした。日本では「シベリア出兵」として知られるそれが、赤軍と白軍の戦いや飢餓と共に多くの難民を生み出し、その難民の受け入れは日本政府によってほぼ拒否されたと言っても良い。しかし、アメリカと日本の両政府の傍らで個人・非営利人道組織が活躍し、故郷を追われたロシアの人々が戦火を逃れることができるように尽力した。ロシア・アメリカ・日本の当時の複雑な関係に簡潔に触れながら、『陽明丸』事件を例にアメリカ赤十字社と日本人の具体的な活動に焦点を当てたい。

7月16日(木) _106室

日韓の土着信仰とキリスト教思想の様相の比較研究

A Comparative Study on Aspects of Indigenous Beliefs and Christian Thought in Japan and Korea

任 地仁 (IM Ji In)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

日本人とキリスト教の問題を追及し続けた遠藤周作(1923-1996)と信者ではないものの遠藤の文学の主題とよく似た作品を数多く残している李清俊(1939-2008)は、それぞれ日本と韓国の現代文学史において重要な位置を占めるほぼ同時代を生きた作家である。両作家の影響関係を認めることはできないが、両作家は現代人の宗教の世界がどのように現れているかという問題を小説のなかで鋭く追及してきた点、土着信仰とキリスト教の葛藤を描いた点と、「救済の文学」というテーマ性を重んじる小説の作風においても共通点を持っている。

本発表では日韓比較文化的関心から、遠藤の『侍』(新潮社、1980)と李清俊の『あなたたちの天国』(文学と知性社、1976)を中心に、土着信仰とキリスト教の接触様相にスポットを当てながら、日本と韓国の風土の特徴について考察する。

日本統治期の台湾における「少女」像の構築とその自己形成
—楊千鶴『花咲く季節』を例として—

Images of Girls Constructed in Taiwan Under Japanese Occupation:
the Case of Chian-ho Yang's "*Hana Saku Kisetsu*"

曾 靖方 (TSENG Ching Fang)
台湾東海大学 (Tunghai University)

『花咲く季節』は、日本統治時代の台湾女性作家楊千鶴が1942年に発表した短編小説である。そこに登場しているのは、女子高等教育を受けた台湾の女性たちであるが、彼女たちは卒業を目前にして自分たちの将来に対する不安が募り、とりわけ、結婚そのものに対して、さまざまな思いを抱いているようである。卒業してすぐに結婚してしまうことへの懸念や、結婚することと友情との両立に悩む彼女たちは、大人でも子どもでもない「少女」のイメージが付きまとう。

本発表は『花咲く季節』の主人公たちにみられる「少女」像、そしてその自己形成は、彼女たちが受けた女子高等教育や女性雑誌といった活字メディアなどから、どのような影響が見られるかについての考察を試みたい。

1996年以降の日本の書籍出版の多様性

Diversity of Books in the Japanese Publishing Industry: Focusing on Industrial Structure, Distribution System and Relationship between Players

クリッタポン・ヴィパーヴィークン (Krittaphol VIPHAVEEKUL)
タマサート大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

本研究の目的は2点ある。第一に日本書籍(紙媒体)の多様性を支えるための出版産業の「構造」「流通制度」「企業関係性」を明確にすること、第二に電子出版が進展してきた現在における日本の書籍出版(紙媒体)と電子書籍出版の関係を明らかにすることである。研究方法として出版業界及び企業に関する報告書、統計、記事、公表情報などを用いて、日本の書籍の多様性を支える要因及び書籍出版(紙媒体)と電子書籍出版の関係を辿る結果、以下の点が明らかになった。①日本の書籍出版産業は書籍(紙媒体)の多様性を支えるための構造・流通制度を維持している。また、日本の出版企業は、競争的ではなく共同的な運営という特徴を持つ。②電子書籍出版が進展しても、現在は、紙の本に比べると電子書籍には多様性が見られない。つまり、発展途中である。この点に関する要因は、日本の出版産業(紙媒体)における従来の構造・流通制度・文化・価値観の影響によると考えられる。

在日朝鮮人にとっての「8.15」
— 関東大震災時の虐殺事件のトラウマ的体験とそのゆくえ —

What Did and Does “August 15 in 1945”
Mean to Koreans in Japan?:
Traumatic Experiences in the “Kanto Massacre”

鄭 永寿 (CHONG Yong Su)

東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

報告では主に、関東大震災時の虐殺事件を体験した朝鮮人のゆくえとして、日本敗戦前後期の状況のなかで被虐殺の記憶がどのように喚起され、それがいかなるトラウマ的な反応や言動として現れることになったのかについて検討する。関東大震災時に「事実」化された流言蜚語は、植民地期の各災害のなかで反復されることによって、朝鮮人側の殺されるかもしれないという恐怖心は続いたが、とりわけ東京・大阪の大空襲や原爆による甚大な被害のなかで大虐殺の再来が危惧され、敗戦を契機に広がった流言と朝鮮人殺傷事件により、朝鮮への帰還や朝鮮人集住地への移住に人々を急がせた。被虐殺の記憶の想起に留まらず、身体反応として、「避身」としての帰還や集住といった行動に現れることになったのである。このように在日朝鮮人にとっての「8.15」＝植民地支配からの解放とは、「喜びと恐怖心」(在日本朝鮮人連盟三回大会情勢報告)が混在するなかで迎えられたものであった。

19世紀末から20世紀初頭の西洋における女優貞奴と花子の上演の受容について
—ゴードン・クレイグの評論を中心に—

Reception of the Performance of Sada Yacco and Hanako
in the West at the Turn of the Century:
Centered on the Critiques of Gordon Craig

高 洋 (GAO Yang)

シンガポール国立大学 (National University of Singapore)

19世紀末から20世紀初頭の世紀転換期において、川上貞奴と花子という二人の日本人女優はヨーロッパと北アメリカを含めた西洋諸国の舞台に立って演技を披露し、絶大な人気を博した。彼女たちは、海外巡業を行っていた当時の日本人劇団の一員として西洋と日本との間の演劇交流の過程において重要な役割を果たしていた。本発表は、世紀転換期の西洋という特殊な歴史的文脈において、特にジャポニズムという西洋世界で長く流行っていた日本文化ブームを背景に貞奴と花子の舞台上演が如何にして西側世界の一般公衆及びプロの演劇人によって受け取られ、評価されていたのかについて、彼女たちの上演に関するゴードン・クレイグの言説を代表的な例としながら探求する。これによって、世紀転換期の西洋における日本演劇の受容の全貌に新たな視点を与え、この種の異文化交流の複雑性とその受容上の不備をより良く理解するのは本発表の目指すところである。

7月16日(木) _106室

本省人作家・黄春明の台湾社会に対する認識
～日本統治期の余波と国際情勢・近代化の影響を中心に～
Recognition of Taiwan Society of the Taiwanese Writer,
Huangchunming: Focused on the Aftermath of Japan Reign Period,
and the Impact of the not only International Situation but also
Modernization

木下 佳奈 (KINOSHITA Kana)
東京外国語大学 (Tokyo University of Foreign Studies)

黄春明は1962年、文芸誌《聯合報》に短編小説『『城仔』落车』を発表、本格的な作家活動を開始する。1966年には陳映真、王禎和らと《文学季刊》を創刊し、70年代を代表する本省人作家の一人となった。

台湾における中国大陸とは異なる社会・経済構造の形成や、日本統治時代から中国国民党政権の樹立、また、冷戦期を経ての日本、中国、アメリカ等との対外関係や先住民族との関わりが形成した独自の民族性は文学作品にも反映されてきたと考えられる。庶民の暮らしを通して社会を描く、「郷土小説」の大家とされ、70年代における台湾住民と日本人、アメリカ人らとの関係に着目した作品も多く著しているため、黄春明を研究の主軸とした。

主に70年代以降の国際情勢、「現代化」と呼ばれる都市文化の波及が台湾社会の人々にもたらした影響を、本省人である黄春明はどのように認識し作品に反映させてきたのか、日本統治期からの台湾文学の発展を踏まえて分析する。

====MEMO====

東京外国語大学国際日本研究センター

サマースクール 2015「院生研究発表会」予稿集

Abstract of Summer School 2015 "Postgraduate Students' Workshop in Japanese Studies"

+++++

発行：2015年7月14日

編集者・発行者 東京外国語大学国際日本研究センター

代表者 野本京子

〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1 アゴラ・グローバル 2 階

電話/FAX:042-330-5794 E-mail: info-icjs@tufs.ac.jp

URL <http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/jp/>

© INTERNATIONAL CENTER for JAPANESE STUDIES, Tokyo University of Foreign Studies 2015